

## ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Для того чтобы уметь устно переводить с английского на русский и наоборот, недостаточно лишь хорошо владеть английским языком, необходимо обладать соответствующими навыками и умениями:

1) умением параллельно с восприятием текста проводить его смысловой анализ, т.е. преобразовывать текст с целью его последующего адекватного воспроизведения средствами другого языка;

2) умением одновременно вести краткую запись уже переработанного таким образом текста, т.е. владеть вспомогательным средством для памяти при устном последовательном переводе, если высказывание говорящего велико;

3) умением строго выдерживать временные рамки перевода, задаваемые самим темпом ведения беседы (деловой встречи, интервью, пресс-конференции и т.п.) с помощью быстрой реакции, быстрого переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной краткосрочной памяти;

4) умением привлекать фоновые знания, углублению которых способствует систематический и регулярный перевод диалогов по самому широкому кругу тем и постоянное наращивание лексико-терминологической базы.

Выработке и развитию этих навыков и умений могут помочь следующие упражнения:

*Упражнение 1* направлено на выработку навыка одновременного восприятия текста и проведения его смыслового анализа с целью адекватного воспроизведения средствами другого языка после прослушивания. Смысловой анализ предполагает умение «видеть» высказывание говорящего в целом, а не механически запоминать, а затем переводить слова в предложении по мере их произнесения говорящим. Смысловой анализ предполагает умение преобразовывать воспринимаемый текст с целью емкого, краткого, а иногда простого способа выражения его средствами другого языка.

Возможные варианты экономных формулировок текста, наиболее удобных для перевода, могут достигаться студентами путем:

а) трансформации лексического материала за счет его сокращения;

б) выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, так называемых «смысловых вех»;

в) выбора слов с яркой экспрессивно-эмоциональной окраской, хорошо запоминающихся и легко «раскручивающих» содержание.

*Упражнение 2* призвано обучать элементам ведения записи при устном переводе. Умение проводить смысловой анализ и экономно записывать переработанную таким образом информацию является основным принципом ведения записи. В немалой степени умению рельефно,

точно и наглядно организовать свои записи графически способствует вертикальное расположение записей, при котором ввиду своей семантической значимости на первое место выдвигается группа подлежащего, на второе — группа сказуемого, а далее идут второстепенные члены.

*Упражнение 3* ставит своей целью воспитание ответственного отношения при переводе к фактору времени, ибо основными требованиями, предъявляемыми к устному последовательному переводу, являются не только его адекватность оригиналу, но и осуществление перевода в определенную единицу времени, что требует быстрой реакции, быстрого переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной памяти.

*Упражнение 4* ставит своей задачей обратить внимание студентов на необходимость обязательного, точного фиксирования имен собственных, географических названий, цифр, дат, как несущих большую смысловую нагрузку, а подчас имеющих решающее значение для той или иной информации.

После первого этапа работы, который носит подготовительно-технический характер, можно перейти к собственно переводческим:

I. Ознакомьтесь с тематическим словарем.

II. Выполните следующие задания по диалогу:

1. Выступите в качестве переводчика.

2. Оцените качество перевода.

3. Составьте протокольный отчет о беседе на основе выполненных записей.

4. Кратко изложите и прокомментируйте содержание диалога.

III. Подготовьте для перевода свой диалог. Используйте тематический словарь.

Работу с диалогами на занятии можно приблизить к своего рода ситуативной игре, создавая условия, максимально приближенные к рабочим.

Важно, чтобы в течение занятия студент выполнил все виды заданий. На дом дается задание повторить тематический словарь, а также составить свой собственный диалог, развивающий темы проработанных в аудитории диалогов с использованием тематического словаря.

**В.И. Тихонюк**

Минск (Беларусь)

## **К ВОПРОСУ ОБ АНТОНИМИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ**

Важнейшей задачей обучения иностранных студентов языку специальности является обучение специальной терминологии как наиболее информативной части логико-понятийного аппарата. В связи с этим возникает необходимость более глубокого изучения студентами-иностранцами различных средств выражения терминов, прежде всего назы-